Porównanie tłumaczeń II Kronik 19:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Do sędziów zaś mówił: Uważajcie na to, co czynicie, bo sądzicie nie dla ludzi, lecz dla JAHWE, i w sprawie wyroku (On) jest przy was. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sędziów tych pouczył: Uważajcie na to, co czynicie, nie sądzicie bowiem dla ludzi, lecz dla JAHWE. On jest przy was, przy każdym wyroku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do sędziów: Uważajcie na to, co czynicie, bo sądzicie nie dla człowieka, ale dla JAHWE, który jest z wami podczas sprawowania sądu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł do sędziów: Baczcież, co czynicie; bo nie ludzki sąd odprawujecie, ale Pański, który jest z wami przy sprawie sądowej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i przykazując sędziom: Baczcie (pry), co macie czynić, bo nie ludzki sąd odprawujecie, ale PANSKI: a cokolwiek osądzicie, na was się obali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie przemówił do sędziów: Baczcie na to, co czynicie, bo nie dla człowieka sądzicie, lecz dla Pana. On jest przy was, gdy sądzicie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powiedział do sędziów: Baczcie, co czynicie; gdyż nie dla ludzi sądzicie, ale dla Pana, i On jest przy was, gdy wydajecie wyrok. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I powiedział do sędziów: Spójrzcie, co robicie, ponieważ nie sądzicie ze względu na człowieka, lecz dla JAHWE, który jest z wami, gdy sprawujecie sąd. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pouczał ich tak: „Bądźcie ostrożni w tym, co czynicie. Nie sądzicie bowiem z upoważnienia człowieka, lecz JAHWE. On zaś będzie obecny przy was podczas wydawania wyroku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł też do sędziów: - Uważajcie na to, co czynić będziecie, bo sprawujecie sądy nie dla człowieka, lecz dla Jahwe, który jest z wami, gdy wymierzacie sprawiedliwość. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав суддям: Глядіть, що ви робите, бо ви судите не чоловікові, але Господеві, і з вами слова суду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy powiedział do sędziów: Uważajcie, co wy czynicie; bo nie ludzki sąd sprawujecie, ale WIEKUISTEGO, który jest z wami przy sądowej sprawie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rzekł do tych sędziów: ”Patrzcie, co czynicie, gdyż nie dla człowieka sądzicie, lecz dla Jehowy; i on jest z wami w sprawie sądzenia. |